

АВ-ЭЛУЛЬ 5759

ПЕТРОЗАВОДСК

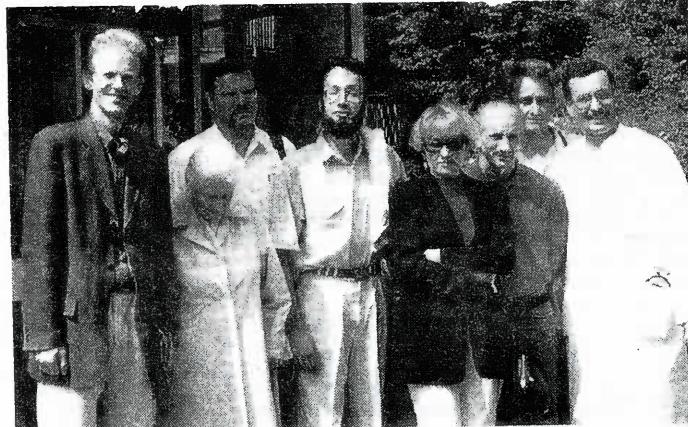
АВГУСТ 1999

**N 14**

## АТМОСФЕРА ЛЮБВИ

Есть события, определяющие дальнейшую жизнь на многие годы вперед. Таким событием, как нам видится, явился визит делегации нашей общины - Юрия Рыбака, Михаила Бравого, Дмитрия Цвибеля - в Тюбинген, состоявшийся с 7 по 16 июля. Еще многое надо осмыслить, над чем-то задуматься, в чем-то разобраться, но уже сейчас ясно: дан мощный импульс для развития еврейской общины Петрозаводска. Эти десять дней, вместе с собой многое событий: встречи, дискуссии, знакомства, приемы, службы в синагоге Штутгартра и общине Дитрих-Бонхоффер-Кирхе, семинар, участие в Днях Тюбингена и даже прогулка по королевскому лесу с шашлыками и русской водкой под проливным дождем!

Мы встретились с Хартмутом Мецкером - руководителем «Денкendorfского круга», организовавшего Неделю Торы в Петрозаводске в



прошлом году, и выразили ему нашу глубокую признательность. Трогательная встреча состоялась с экс-обербургомистром Ойгеном Шмидом, который принимал участие в налаживании связей между нашей общиной и Тюбингеном, а во время своего пребывания в Петрозаводске в прошлом году посетил нашу синагогу. Он с благодарностью принял подарок - салфетку для халы, привезенную специально для него из Иерусалима. Состоялось знакомство и с новым обербургомистром г-жой Бригитте Русс-Шерер. Мы договорились о встрече во время ее предстоящего ознакомительного визита в Петрозаводск.



С большой заинтересованностью мы были приняты в «Немецком институте врачебной миссии», ведущем огромную работу по оказанию помощи лекарственными средствами нуждающимся во всем мире. Мы ознакомили руководителя института д-р Бенна с нашими проблемами и договорились о практическом сотрудничестве. Работник института д-р Кинцле, недавно переселившийся из России, познакомил

нас с клиникой института. Тут же нам были предоставлены медикаменты, которые мы и привезли с собой.

Интересной была и встреча с нашим земляком Яковом Рыкиным. Вместе с сердечным приветом всем, кто его помнит, Яков передал большую партию лекарственных препаратов.

И все же главным были встречи с друзьями: Паулем Целлером, Михаэлем Фолькманом и всеми теми, кто отдает так много тепла своего сердца нашим взаимоотношениям. Это удивительное чувство: когда покидаешь свой дом, едешь тысячи километров и приезжаешь ...домой! Мы погрузились в атмосферу искренности, взаимопонимания, любви. Откровенные разговоры, стремление понять причину наших проблем, горячее желание помочь - все это оставляет неизгладимое впечатление.

И дело здесь не только в гостеприимстве. Все гораздо глубже. Мы в этом смогли убедиться много раз.

В небольшом городке Эбенхаузе недалеко от Тюбингена создан еврейский музей, расположившийся в бывшей церкви. Его создатель - священник д-р Куплер преподает в немецкой школе (!) еврейскую историю и традицию. Он сам изготовил макет синагоги, чтобы наглядно показать детям службу и всю атрибутику. Г-н Куплер рассказал нам об истории евреев города, их вкладе в его развитие, их трагедии. Нет, не рассказал - это были песни! И звук шофара, как плач, разнесся под сводами.

Плачь - и удалится освобожденная тяжесть страха.  
Две бабочки держат небесный  
свод  
над тобой,  
и слезы твои растворяются:  
**страх исчез в сиянии света.**

Нелли Закс  
(немецкая еврейская поэтесса,  
1891-1970)

Местная газета опубликовала интервью с нами и поместила снимок проекта синагоги для Петрозаводска (дипломная работа Романа Шнейдермана - прекрасный подарок нашей общине), указав телефон, по которому можно связаться для пожертвования на ее строительство. И Михаэль Фолькман передал нам собранные за это время деньги! Мы были на месте сожженной в пресловутую Хрустальную ночь синагоги, где на собранные жителями Тюбингена средства в этом году будет установлен памятник. А таксист, подвозивший нас на автобусную станцию, не взял плату, сказав, что это подарок нам!

И лишь вернувшись в родной город, мы увидели на улицах ...фашистов!  
(Нет, я не оговорился).

Центральным событием визита стал совместный с общиной Дитрих-Бонхоффер-Кирхе семинар, на котором Михаэль Фолькман провел интереснейшее занятие по молитве «ШМА ИСРАЭЛЬ» с разбором ее значения, толкованием и классическими еврейскими комментариями к ней. С нашей стороны я имел честь прочитать доклад «Горький дым Холокоста», вызвавший жаркую дискуссию. И здесь просто блестательно проявила себя Светлана Виноградова, наша переводчица, которая сумела в очень трудном материале не потерять темпа, не затушить огонь.

А потом на ужине в теплом гостеприимном доме у Агнес и Пауля Целлера, после тостов за все прекрасное, пастор Михаэль Фолькман взял кларнет, я - глава еврейской религиозной общины сел за рояль, и попилась музыка Шуберта, Моцарта, Мендельсона, Баха, Рубинштейна, наполнившая сердца чем-то, что невозможно выразить! И я подумал: вот модель взаимоотношений различных религий - кларнет должен играть как кларнет, рояль - как рояль, а вместе мы составляем дуэт. И если к нам присоединятся другие, получится симфонический оркестр, с его неограниченными возможностями!

Итак, визит состоялся. В чем его значение? Мне кажется, в первую очередь, в осознании того, что лишь так, глаза в глаза, уста в уста, от сердца к сердцу, можно достигнуть понимания между людьми. Людей, ощущающих тепло другого человека, никакие политики не смогут направить друг на друга. И еще. Одними продовольственными посылками не вылечить недуг России - тут нужна долговременная программа просвещения, образования, воспитания. В конце концов, сырое животное остается животным. Надо уметь учиться у прошлого. «Кто умен? Кто учится у каждого» - эта мудрость из трактата Ават. Попробуем усвоить это.

Дмитрий Цвибель

Evangelische Dietrich-Bonhoeffer-Kirchengemeinde Tübingen  
Arbeitskreis „Begegnung mit der jüdischen Gemeinde Petrosawodsk“  
Christlich-Jüdische Gemeindebeziehungen im Rahmen der  
Städtepartnerschaft Tübingen - Petrosawodsk

Christen  
**begegnen**  
Juden

Studententag  
mit Gästen aus der jüdischen Gemeinde Petrosawodsk

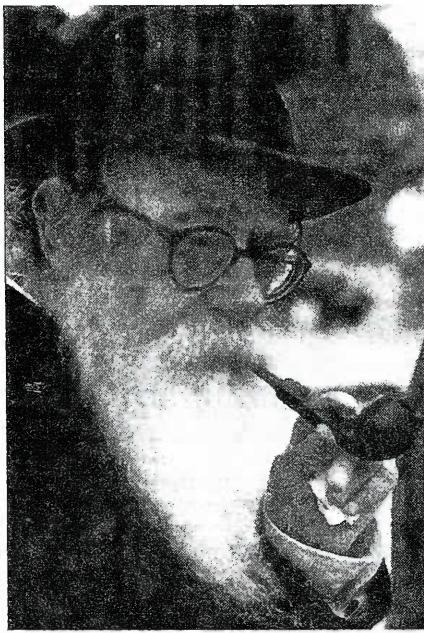
Dienstag, 13. Juli 1999

9 - 11 Uhr  
„Die Tora, das 'Höre, Israel' und die vier Prinzipien des Weltethos“. Gemeinares Lernen eines Teils der Tora-Lesung zum Sabbat Waetchanan (24.7.) aus 5. Mose 6

15 - 17 Uhr  
„Das russisch-jüdische Selbstverständnis im Kontext und im Gespräch der Weltreligionen nach Schoa und Perestroika“ Vortrag von Dimitri Zweibel, Vorsitzender der jüdischen Gemeinde Petrosawodsk

Dietrich-Bonhoeffer-Kirche  
Berliner Ring 14, 72076 Tübingen (Waldbauer Ost)  
Tü-Bus 2.3.4.5.6 bis Ahornweg  
Der Studententag wird finanziell gefördert von der Stiftung Weltethos für interkulturelle und interreligiöse Forschung, Bildung, Begegnung“

## МИССИЯ ЧЕЛОВЕКА



Радикальная идея Великой французской революции гласила: мир обладает изначальной целостностью, природа исполнена гармонии, а человек от рождения наделен совершенством и является на свет беспорочным. И если что-то в мире или обществе неблагополучно, виной тому сам человек, который, в силу своей испорченности, разрушает естественную гармонию.

Позже эта идея была воспринята марксизмом. Согласно его учению, естественные, справедливые человеческие отношения были искажены классовым обществом, и поэтому необходимо исправить уродливые социальные извращения. Октябрьская революция в России, как и Великая Французская революция, стремилась искоренить общественные пороки и вернуть золотой век справедливости, братства и Всеобщей гармонии. Не случайно пещерный общественный строй получил в марксизме название «первобытного коммунизма». Светлое царство будущего должно было возвратиться к этому идеалу – разумеется, на базе научно-технического прогресса, успехи которого обеспечивают сказочное изобилие. При коммунизме люди жили изначально, и они вернутся к нему, ибо это соответствует самой их природе и проистекающим из нее естественным понятиям о справедливости. Подобные идеи можно обнаружить и в ряде современных психологических теорий. Они гласят, что ребенок рождается совершенным, но вследствии кто-то – родители либо общество – портят его.

В Институте изучения иудаизма в СНГ под руководством раввина А. Штейнзальца (Эвен Исаэль) можно получить информацию (бесплатно) по различным темам иудаизма об образовательных программах изучения источников, о поддержке еврейских общин и организаций в сфере еврейского образования, подписаться на периодические издания Института и книги, издаваемые Институтом. Каждый обратившийся получает ответ!

Москва, 121615 п/я 256 тел/факс 095-1462872, 1443246 lamed@glasnet.ru www.judaica.ru

**Раввин Адин Штейнзальц**

Представления такого рода чрезвычайно популярны. Они облекаются во множество форм. Например, прежде в России все были уверены, что виновником хозяйственной отсталости и постоянных неурядиц является авторитарный режим и сталинские методы руководства. Поэтому распространялась детская вера в капитализм как панацею от всех бед. Веря эта оказалась столь же наивной, как и вера в то, что к «Золотому веку» приведет социализм.

За семьдесят лет в России успели позабыть, каков реальный капитализм, и в глазах населения он стал опрокинутым отражением официальной идеологии. Иными словами, хорошо все то, что ругает газета «Правда». Казалось, стоит лишь провозгласить в России западные ценности – плюрализм, всеодолевленность и свободу предпринимательства, и жизнь тут же изменится к лучшему, и все возможные блага хлынут со всех сторон. Теперь на наших глазах происходит поворот на сто восемьдесят градусов: социалистическое прошлое начинает многим казаться утраченным раем и на коммунизм вновь возлагают надежды, обманутые демократами.

Первая книга Пятикнижия богата оригинальными философскими идеями. Они изложены не на языке европейской философии, но от этого не становятся менее глубокими. В этой книге дважды, в противоположных по смыслу контекстах, встречается утверждение, что «зло в сердце человека от юности его» (Берешит 6:5; 8:21). Последующая еврейская мысль задается вопросом: когда в сердце человека пробуждается зло? Быть может, еще в материнском чреве? Или зло дает о себе знать лишь с момента рождения? Но и в том и в другом случае ясно, что человек рождается с огромным потенциалом зла. Интересно, что в книге Берешит это обстоятельство служит не для обвинения, но для оправдания человека: он не может нести полной ответственности за совершенное зло, ибо родился с ним!

Философская и социальная концепция, вытекающая из подобного взгляда, полагает, что в «натуральном» человеке исходно заложено зло. Отсюда следует совершенно определенный взгляд на воспитание. В центре его стоит способность личности направлять свой природный потенциал в нужное русло, умение властствовать собой, не позволяя разрушительным инстинктам прорываться на волю. Воспитатель похож на человека, принесшего из лесу волчонка. Если позволить тому делать все, что он захочет, волк первым делом сожрет благодетеля.

Сказанное относится не только к личности, но и к обществу в целом.

Если положиться на произвол социальной стихии, очень скоро насилие станет правом, а преступление – нормой. Анархия и террор сделают жизнь в таком обществе невозможной. Именно об этом мы читаем в мишнаитском трактате «Пиркей Авот» («Поучения отцов»): «Молись за благополучие царства», несмотря на то, что речь здесь идет о чужеземной, захватнической власти, «ибо если бы не страх его, человек проглатывал бы ближнего своего живьем».

Социальная и психологическая концепция, считающая, что « зло в сердце человека от юности его», базируется на широком философском взгляде на мир как на незаконченное изделие, оставляющее простор для усовершенствований. Миссия человека в этом мире – исправить существующие недостатки. Человечество призвано, воспользовавшись тем, что есть, как исходным сырьем, построить действительно совершенный мир.

Сказанное хорошо иллюстрирует спор между рабби Акивой и римским наместником Руфом. Наместник спросил рабби Акиву: что совершиенней: деяния Всеышнего или деяния человека?

- Деяния человека, – не колеблясь ответил мудрец.

- Взгляни на небеса и на землю. Разве в силах человеческих создать подобное?

- Подобное нет, но кое-что получше – да.

Рабби Акива принес мешок пшеницы и хлебный карафай, положил то и другое перед наместником и спросил:

- Что, по-твоему, совершиенней: пшеница или хлеб?

Если передать эту мысль более современным языком, можно сказать, что иудаизм устами рабби Акивы отстаивает прогресс. Позицию римского наместника разделяли и те, кто много позже говорил, что если бы Всеышнему было удобно, чтобы человек летал, он дал бы ему крылья. Иудаизм же доказывает, что человек не потому лишен крыльев, что Творцу неудобно, чтобы он летал, а потому, что он далек от совершенства. Но человечество издавна стремилось исправить этот недостаток, и с изобретением воздушоплавания человек обрел крылья.

С еврейской точки зрения, человек не только вправе изменять мир к лучшему, но именно в этом состоит его миссия. Освещая субботнюю трапезу, мы читаем фрагмент из книги Берешит, где о мире сказано, что его «создорил Г-сподь для делания» (Берешит 2:3). Древнейшая комментаторская традиция объясняет, что Всеышний не завершил творение, поручив это «делание» человеку. Привести мир к совершенству – такова миссия человека, для этого дана ему жизнь.

# НАШИ ПЕСНИ

Популярная современная израильская песня  
к Рош ха-Шана

## БАШАНА НАБААА

### בָּשְׁנָה הַבָּאָה

Муз. Нурит Хирш  
Сл. Эхуд Манор

Башана набаа нэшев аль намирпэсэт  
Вэниспор ципорим нодэдот,  
Йеладим бэхуфша ѹесахаку тофэсэт  
Бэйн набаййт левэйн насадот.

**Припев:**  
Од тир'э, од тир'э,  
Кама тов и[и]е  
Башана, башана набаа. } 2 раза

Анавим адумим йавшилу ад хаэрэв  
Вэйгушу цонэним лашульхан,  
Вэрухот рэдумим  
ису эль эм надерэх  
Итоним ѹешаним вэнан.

**Припев.**

Башана набаа нифрос капот ѹадаим  
Муль хаор ханигар, налаван,  
Анафа левана тифрос баор кнафайм,  
Вэћашемэш тизрах летохан.

**Припев.**

בָּשְׁנָה הַבָּאָה נִשְׁבָּעַ עַל המרְפֵּסֶת  
וְסֶפֶר צְפִירִים נָזְדוֹתִים  
יְלִדִים בְּחַפְשָׁה יְשִׁיקוּ תּוֹפְשָׁת  
בֵּין הַבַּיִת לְכַיּוֹן הַשְׂדוֹת.

עֲמָנוֹן:  
עַזְזָבִים אֲדָמִים יְבִשְׁלִילוּ עַד הַעֲכָב  
עַזְזָבִים צְנָנִים לְשָׁלָחוּ,  
וּרוּחוֹת דְּרוּמוֹם  
עַזְזָבִים יְשִׁיבִים וְעַמְּנִים.  
בָּשְׁנָה בָּאָה הַבָּאָה.

עֲמָנוֹן:  
עַזְזָבִים אֲדָמִים יְבִשְׁלִילוּ עַד הַעֲכָב  
עַזְזָבִים צְנָנִים לְשָׁלָחוּ,  
וּרוּחוֹת דְּרוּמוֹם  
עַזְזָבִים יְשִׁיבִים וְעַמְּנִים.  
בָּשְׁנָה בָּאָה הַבָּאָה.

בָּשְׁנָה הַבָּאָה גְּפֻרְשׁ גְּפֻרְשׁ יְרִימִם  
מָוֵל הַאֲדָר הַגָּגֶר, הַלְּבָן,  
אַנְפָה לְבָנָה תְּפִרְשׁ בָּאָזָר גְּפֻרְשׁ  
וְהַשְׁמָשׁ תְּזַוְּהָ לְטוֹכוֹן.

עֲמָנוֹן:  
בָּשְׁנָה הַבָּאָה גְּפֻרְשׁ גְּפֻרְשׁ יְרִימִם  
מָוֵל הַאֲדָר הַגָּגֶר, הַלְּבָן,  
אַנְפָה לְבָנָה תְּפִרְשׁ בָּאָזָר גְּפֻרְשׁ  
וְהַשְׁמָשׁ תְּזַוְּהָ לְטוֹכוֹן.

*Выражаем сердечную благодарность Урсуле Кольб и Дорис Бауш за  
пожертвование в фонд газеты.*

## Из еврейской поэзии

Хаим Нахман Бялик

### ИЗ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

Между Тигром и Ефратом,  
На пригорке, на горбатом,  
В листьях пальмы, вся  
блестая,  
Княжит пава золотая.  
Я взмолилась златокрылой:  
Ты същи мне, где мой  
милый!  
Подхвати его на месте  
И, связав, умчи к невесте.  
А не свяжешь, или нечем,-  
Кликни зовом человечым  
И скажи... А что - не знаю...  
Ты скажи, что я сгораю.  
Скажешь: сад расцвел  
богато,  
И зарделся плод граната -  
Но замки-ворота цели,  
И не сорван плод созрелый.  
Скажешь: ночью я чарами  
Плачу горькими слезами

И мечусь, полунасвая,  
Покрывала обжигая.  
А нейдет - тогда шепни ты:  
Сундуки мои набиты -  
Шелк, сорочки, одеяла -  
Я сама их вышивала...  
И перина пуховая,  
Что, готовила родная  
За недоспанные ночи  
К ложу брачному для дочки...  
И, запрятана глубоко,  
Ждёт фата поры до срока -  
Всё по счёту, я готова, -  
Что ж не видно дорогого?

\* \* \*

Чудо - дива, птица рая,  
Молвит пава золотая:  
<Полечу во мраке ночи,  
И раскрою другу очи.  
В грязе образ твой навею,  
В сердце зов запечатлею:  
Он проснётся, хвать метёлку  
И верхом - в твою светёлку.»

Мы привыкли, что Хаим Нахман Бялик - это поэт-пророк, что его громокипящие поэмы и стихотворения потрясают наши души своей мощью и силой духа. Но не будем забывать и то, что наш великий поэт бывает и проникновеннейшим лириком. Три стихотворения, с которыми в этот раз мы вас знакомим, имеют общий заголовок «Из народных песен» и были написаны в 1906 году.

«Я примчался издалека,  
Радость жизни, светоч ока,  
И хочу не шёлк прозрачный,  
Но любовь в подарок брачный.  
Что мне в роскоши наряда!  
Шёлка - бархата не надо:  
Твои косы - шёлк прекрасный,  
Твоя грудь - как пух атласный.  
И за мной большое вено:  
Чуб - и море по колено.  
Выходи ж на встречу друга,  
Нареченная супруга...»

\* \* \*

Вот и ночь. Туман пронзая,  
Взмыла пава золотая,  
Взмыла к небу и пропала -  
И обета не сдержала.  
И с утра до темной ночи  
Подымайся к тучам очи:  
Тучки, белые туманы,  
Где же милый мой желанный?  
*Перевод В. Жаботинского*  
*Иосиф Гин*

## Из еврейского юмора

*Уважаемый читатель! Перед Вами перевод с немецкого веселых историй, баек, шуток, поговорок, анекдотов евреев из Восточной Европы. Это не анекдоты о евреях или еврейском народе, а здесь перед Вами предстает сам народ в том виде, в каком он был в прошлом веке.*

*Эта подборка включает в себя фольклор еврейского народа, который волей судьбы и истории оказался в Австро-Венгрии, Польше, Украине, Белоруссии, России.*

*Героями многих веселых историй выступают раввины, хасиды, цадики. Они часто высмеивают псевдоученость талмудистов, их казуистику, псевдонабожность раввинов, их «сверхъестественное». Шутки, анекдоты, веселые байки всегда опираются в своем существе во всех своих вариантах и во все времена на ум народа, его жизнестойкость, мудрость предков, их веру в будущее, их оптимизм.*

● Контролер скорого поезда: «Вы едете в курьерском поезде, однако билет у вас на пассажирский. Вам нужно сделать доплату». Ицик в ответ: «Зачем? Поезжайте медленнее. Я никуда не тороплюсь!»

● Два еврея в купе поезда. «Ой, ой» - вздыхает один. «Ой, ой, ой» - вторит его сосед. Первый второму: «Послушайте. Может быть мы прекратим говорить о политике?»

● Как-то один хасид похвастал: «Наш рабби держит пост от Субботы до Субботы!» «Ну да, вот и врешь!» - возражают ему. «Мы видели, как рабби ел однажды посреди недели». «Все верно, это он сделал от скромности, чтобы никто не заметил, что он постылся».

● Раввин Дубно рекомендовал одного молодого человека раввином в одно небольшое местечко, в письменной рекомендации было написано: «Он, т. е. кандидат, что Моисей, что царь Соломон, что твой Аристотель!» Вскоре выяснилось, что кандидат - неуч, легкомысленный человек и ничтожный оратор. Разочарованная община попеняла раввину из Дубно, на что тот резонно ответил: «Он заикается, как Моисей, любит

женщин, как царь Соломон, и понятия не имеет о том, что такое древнееврейский, подобно Аристотелю».

● Бедняк, стоя перед памятником барону Ротшильду, восхищенно: «Живут же люди!»

● Когда хоронили барона Ротшильда, в похоронной процессии затесался затруханный еврей, который плакал горькими слезами. Его сосед спросил: «Вы родственник усопшего?» Тот, рыдая: «Нет, потому и плачу!»

● «Умер Коппель. Ты пойдешь на похороны?» В ответ: «С какой стати! Разве он явится на мое погребение?»

● Тетя Сара - позор всей семьи, умерла. Раввин говорит речь на кладбище, хвала скромность, добродушие, сдержанность, целомудренность умершей. Тогда дядя Мориц сказал племяннику: «Пошли отсюда, мы не туда попали!»

● Еврей стоит на коленях у могилы и громко плачет. «И зачем же ты так рано умер?» «О ком это он?» - спросил прохожий смотрителя на кладбище. «О первом муже своей жены».

● Два еврея из Украины приехали в Берлин. С удивлением услышали они, как говорят люди на улице, и тогда сказал один другому: «Послушай, Хайм, как эти чудаки извратили наш язык».

● К 100-летию со дня рождения Адама Мицкевича было решено присвоить его имя одной улице в местечке. Собрались отцы городка, чтобы принять решение о присвоении имени польского национального поэта, и рабби обратился к ним с напутственным словом: «Итак, я благословляю всех на это, чтобы дать нашей главной улице имя Адама... Адама...» Взглянув с мольбой о помощи, он обратился к своему секретарю с фразой «Послушай, как зовут этого гоя?»

● Вольнодумец обратился к одному талмудисту с вопросом о том, что он думает о мысли Спинозы: «Человек не выше, чем животные и звери». «Если это так», - ответил талмудист, - «тогда объясните мне, почему в мире животных нет своего Спинозы?»

● Город Новый Орлеан. В вагоне трамвая сидит негр и читает газету на идиш. Еврей хлопает его по плечу: «Послушайте! Вам мало что ли, что Вы - негр?»

Перевел с немецкого Эрнест Цыпкин

## НАШ КАЛЕНДАРЬ

Элуль - последний месяц еврейского календаря перед РОШ ха-ШАНА (новым годом). 1 Элуля Моше-рабейну поднялся на гору Синай для получения новых Скрижалей вместо разбитых им при виде поклонения народа Золотому тельцу. Он провел там 40 дней, а народ раскаянием заслужил прощения Вс-вышнего, которое было возвещено в ЙОМ КИПУР. С тех пор Элуль - это месяц *тишувы* (раскаяния), когда можно исправить то нехорошее, что было в течение этого года. Каждый день перед восходом солнца читают *слихот* - молитвы с просьбой простить прегрешения. В синагогах трубят в *шофар*, напоминая о необходимости раскаяться перед Вс-вышим, да будет благословленно Его Имя, и уладить все разногласия между людьми.

18 Элуля 1698 года родился Исаэль Баал Тов (Бешт) - основоположник *хасидизма*. И в этот же день 1745 года родился первый Ребе Хабада рабби Шнеур-Залман из Ляд.

Бен Гирш

## Наша кухня

### ПИКАНТНОЕ БЛЮДО

Очистить от кожуры несколько картофелин, нарезать квадратиками и, не посолив, поджарить во фритюре. Затем добавить к картофелию 2 ст. ложки томатного пюре, толченый чеснок по вкусу, нарезанный кружочками стручок горького перца, немного воды, кусочек сахара, соль, специи и протушить. Под конец залить кушанье, не размешивая, взбитыми яйцами.

### КАРП С УКРОПОМ, ЗАПЕЧЕННЫЙ В ДУХОВКЕ

Карпа средней величины очистить, выпотрошить, промыть, удалить кости, посолить, посыпать черным перцем, положить на толсто смазанный сливочным маслом противень. Пучок укропа мелко нарезать, перемешать с растопленным сливочным маслом или сметаной и залить этой смесью карпа, посыпать его толчеными сухарями, тертым сыром и поставить в горячую духовку. Жарить около 20-30 минут. На гарнир дать отварной картофель и салат из сырых овощей.

МУДРЕЦ ЗНАЕТ, ЧТО ГОВОРИТ;  
ГЛУПЕЦ ГОВОРИТ ЧТО ЗНАЕТ.

ИУДА ЛАЗЕРОВ

### ХЭСЭД АГАМИМ поздравляет с юбилеем

ЗИНОВЬЕВУ Любовь Соломоновну  
САНФИРОВУ Клару Максовну  
КЛЕЙН Евгению Никодимовну  
КАЗАНСКОГО Феликса Исааковича  
ХЕЙФЕЦА Израиля Григорьевича

МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!